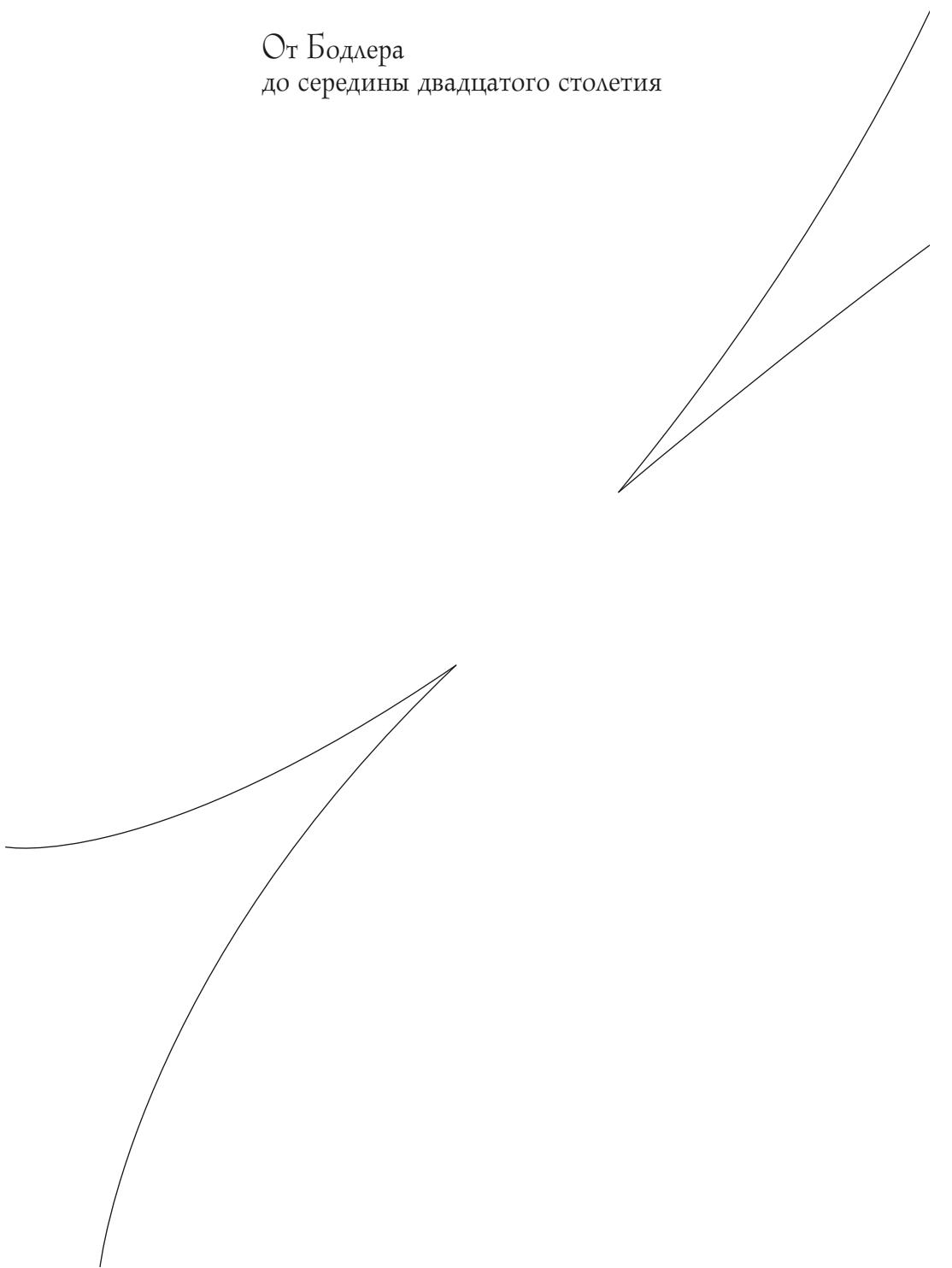


От Бодлера
до середины двадцатого столетия



Hugo Friedrich

DIE STRUKTUR
DER MODERNEN
LYRIK

*Von der Mitte des neunzehnten
bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts*

ROWOHLT VERLAG GMBH
HAMBURG 1956

Гуго Фридрих

СТРУКТУРА
СОВРЕМЕННОЙ
ЛИРИКИ

*От Бодлера
до середины двадцатого столетия*

*Перевод с немецкого
Евгения Головина*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА 2010

УДК 80/81-1

ББК 83.3(0)

Ф 88



Перевод данной книги был поддержан грантом Немецкого культурного центра им. Гете (Гете-Института), финансируемого Министерством иностранных дел Германии.

Die Übersetzung dieses Werkes wurde vom Goethe-Institut aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert.

Фридрих Гуго

Ф 88 Структура современной лирики: От Бодлера до середины двадцатого столетия / Пер. с нем. и коммент. Е. В. Головина. — М.: Языки славянских культур, 2010. — 344 с.

ISBN 978-5-9551-0432-4

Профессор романской филологии Гуго Фридрих (1904—1978) почти всю жизнь проработал во Фрайбургском университете. Его перу принадлежат выдающиеся труды («Классики французского романа», «Монте́нь», «Структура современной лирики», «Эпохи итальянской лирики» и др.). «Структура современной лирики» наиболее интересна — автор прослеживает пути современной поэзии от Бодлера до середины XX столетия. Ситуация лирики, с середины XIX века отрекшейся от позитивизма, чувств, эмоций, любви, пейзажей и прочего классического ассортимента, оказалась поистине трагичной. Неприятие любой лирической и философской конвенции, все нарастающая алиенация артистов от общества с его проблемами, от реальности — людей, бытия, вещественности, от пространства и времени, от своих читателей, от самих себя, поиски «чистого» абсолюта, прорыв к магии слова — все это радикально развернуло поэзию на 180 градусов, привело к небывалой «условной» выразительности. В терминологии Г. Фридриха лирика Рембо, Малларме, Элиота, Сент-Джон Перса, Унгаретти, Лорки, Алехандре, Гильена обретает смысл и обаяние высокого духовного совершенства. По Фридриху, современная блистательная поэтическая плеяда художественно и философски, вместе с живописью и музыкой, обретает себя в недостижимой высоте.

В приложении читатель найдет некоторые трудные стихи на языке оригинала и в переводах Евгения Головина, которые дают представление о том, как сочетаются слова без общепринятого согласования, как функционирует новый язык нового «дикта». Следует отметить необычную композицию заключительного эссе Головина: трудные философские и филологические понятия новой лирики рассматриваются им в изящных фрагментах, отличающихся глубиной и проникновенностью.

ББК 83.3(0)

Originally published under the title

DIE STRUKTUR DER MODERNEN LYRIK

Copyright (c) 1956, 1985 & 1996 by Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg

© Издательство «Языки славянских культур», 2010

© Головин Е. В. Перевод на русский язык (также и стихов в приложении), эссе-комментарий, 2010

ISBN 978-5-9551-0432-4

СОДЕРЖАНИЕ

Гуго Фридрих СТРУКТУРА СОВРЕМЕННОЙ ЛИРИКИ

Из предисловия к первому изданию	11
Из предисловия к девятому изданию	14

I. Перспектива и ретроспектива

Взгляд на современную лирику. Диссонанс и аномальность	17
Негативные категории	23
Теоретические прелюдии XVIII века: Руссо и Дидро	27
Новалис о будущей поэзии	32
Французский романтизм	35
Теория гротеска и фрагмента	38

II. Бодлер

Поэт нового времени	41
Деперсонализация	42
Концентрация и сознание формы: лирика и математика	45
Последние времена и новое время	49
Эстетика безобразного	52
«Аристократическое удовольствие: не нравиться публике»	53
Руины христианства	54
Стерильная идеальность	56
Магия языка	59
Креативная фантазия	63
Разлагать и деформировать	67
Абстракция и арабеск	69

III. Рембо

Вводная характеристика	71
Дезориентация	72
«Письма провидца» (стерильная трансцендентность, преднамеренная аномальность, диссонантная «музыка»)	74
Разрыв с традицией	77
Современность и городская поэзия	79
Мятеж против христианского наследия: «Une saison en enfer»	80
Художественное «я»; дегуманизация	84
Устранение, разрыв границ	86
«Пьяный корабль»	89
Разрушенная реальность	92
Интенсивность безобразного	94
Чувственная ирреальность	97
Властительная фантазия	99
«Les Illuminations»	102
Техника смещений	104
Абстрактная поэзия	108
Монологическая поэзия	111
Динамика движений и магия слова	112
Заключительное суждение	115

IV. Малларме

Вводная характеристика	117
Интерпретация трех стихотворений: «Sainte»; «Éventail (de Mme. Mallarmé)»; «Surgi de la croupe»	120
Развитие стиля	133
Дегуманизация	136
Дегуманизация любви и смерти	138
Поэзия: сопротивление, работа, игра	141
Форма и ничто	143
Высказывание невысказанного; несколько стилистических приемов	144
Приближение к молчанию	146
Темнота; сравнение с Гонгора	147

Суггестия вместо понимания	150
Онтологическая схема	
а) Уход от действительного	151
б) Идеал, абсолют, ничто	154
в) Ничто и язык	156
« <i>Ses purs ongles</i> » (Интерпретация)	159
Онтологический диссонанс	162
Оккультизм, магия, вербальная магия	167
<i>Poésie pure</i>	169
Властительная фантазия, абстракция и «абсолютный взгляд»	170
Одиночество, отстраненность, язык	173

V. Европейская лирика в XX столетии

Заметки к методу	175
«Праздник интеллекта» и «распад интеллекта»	178
Испанская лирика XX века	180
Два размышления о лирике: Аполлинер и Гарсия Лорка	182
Несоответственный стиль и «новый язык»	186
Далее о новом языке	190
Функция неопределенности детерминанта	199
Аполлон против Диониса	201
Двойственное отношение к современной эпохе	
и к литературному наследию	205
Дегуманизация	210
Одиночество и страх	215
Темнота, «герметизм», Унгаретти	221
Языковая магия и суггестия	226
Поль Валери	228
Хорхе Гильен	233
Алогическая поэзия	237
Гарсия Лорка, «Сомнамбулический роман»	240
Абсурд, «Юморизм»	242
Реальность	243
Томас Элиот	246
Сент-Джон Перс	249
Властительная фантазия	251
Активность властительной фантазии	252

Техника смещений и метафор	256
Общее заключение	262

ПРИЛОЖЕНИЕ

Поэтические иллюстрации	267
-----------------------------------	-----

E. Головин. Новая лирика: «мера и путь вопроса»

Авангард	322
Акт	323
Атака	324
Версификация	324
Дегуманизация	326
Дикт	328
Междометие	329
Метафора	330
Объективный коррелят	332
Ритм	334
Символ	335
Слово и понятие	336
Трансцендентность	337
Фасцинация	340
Художественное «я»	341

Гуго Фридрих

СТРУКТУРА
СОВРЕМЕННОЙ
ЛИРИКИ

От Бодлера
до середины двадцатого столетия

